K. 484. Bilingual stela from Phimeanakas Temple, 12th century śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00484

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00484.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The shape of the letters is characteristic of the twelth and thirteenth centuries CE.

Edition

Part A

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 ◉ vrahma-mūla śiva-skandha
〈Column b〉 viṣṇu-śākha sanātana
〈A2〉 〈Column a〉 vṛkṣa-rāja mahā-bhāgya
〈Column b〉 sarvvāśraya phala-prada

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 ◉ mā tvāśanir mmā paraśu〈Column b〉r
mmānilo mā hutāśanaḥ
〈A4〉 〈Column a〉 mā rājā mā gajaḥ kruddho
〈Column b〉 vināśam upaneśyati

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 ◉Akṣi-spandaṁ bhruvos spanda〈Column b〉n
dus-svapnan dur-vvicintitam·
〈A6〉 〈Column a〉 Aśvattha śamayet sarvvaṁ
〈Column b〉 yad divyaṁ yac ca mānuṣam·

Part B

〈B1〉 O hai vraḥ mahāvodhi • hai ta mān teṁ ta gi vraḥ vrahma〈B2〉 hai ta mān· khlvan· ta gi vraḥ Īśvara • hai ta mān· mek· ta〈B3〉 gi vraḥ viṣṇu • hai ta nitya • hai ta jā kuruṅ· ta vṛkṣa pho〈B4〉ṅ· • hai ta bhāgya veg· • hai ta jā Āśraya ta jagat· pho〈B5〉ṅ· • hai ta Oy· phala cyar thmā • kaṁpi randaḥ pañ· kamrateṅ·〈B6〉 Añ· kaṁpi trū tiṅ· kaṁpi vraḥ vāyu kac· kaṁpi vraḥ〈B7〉 vleṅa tut· • kaṁpi kamrateṅ· phdai karoṁ paṁpat· kaṁpi〈B8〉 tamrya krodha pi vrac· nau kamreka vnek· yeṅ· ta〈B9〉 Asaru nau kamrek· caṁceṁ ta Asaru • nau svapna ta A〈B10〉saru • nau cintā ta Asaru • nau maḥ ta Asaru pho〈B11〉ṅ· ta mān· ta svargga ta manuṣya loḥ cura paṁpata noḥ ⇝

Apparatus

Column B

〈B5〉 cyar ◇ *cya* GC; *cya[r]* SL.

〈B7〉 vleṅa ◇ *vleṅ·* GC; *vleṅ·* SL.

〈B8〉 kamreka ◇ *kamrek·* GC; *kamrek·* SL.

〈B11〉 paṁpata ◇ *paṁpat·* GC; *paṁpat·* SL.

Translation into French by Lewitz 1971

〈B1–B11〉 Ô, Auguste Arbre de la *bodhi*! Ô vous dont la souche est Brahma! Ô vous dont le tronc est Śiva! Ô vous dont les branches représentent Viṣṇu! Ô vous qui êtes éternels1 Ô vous qui êtes le roi de tous les autres! Ô vous, suprême Fortuné! Ô vous qui êtes le refuge de tous les êtres! Ô vous qui donnez des fruits au-delà du temps!

Puisse la fondre ne pas vous toucher, seigneur! Puissiez-vous ne jamais être exposé à la hache! Puisse le Vent ne pas vous casser! Puisse le Feu ne pas vous brûler! Puissent les rois ne pas vous anéantir! Puisse l'éléphant furieux ne pas vous piétiner! Cillement de paupières impur, contraction de sourcils impure, rêves impurs, pensées impures, toutes les souillures qui puissent atteindre les dieux ou les hommes, tout cela, veuillez le faire disparaître!

Translation into French by Cœdès 1918

1–3.

O toi dont les racines sont Brahmā, dont le tronc est Śiva et dont les branches sont Viṣṇu, ô éternel, roi des arbres, fortuné, refuge de tous les êtres, donneur de fruits; qui ni la foudre, ni la hache, ni le vent, ni le feu, ni le roi, ni l'éléphant furieux ne causent ta ruine. Clignement des yeux, tremblement des sourcils, mauvais rêves, mauvaises pensées, ô Figuier, délivre de tous ⟨ces maux⟩ les êtres divins et humains.

⟨B1–B11⟩ O Saint *mahābodhi*, ô ⟨toi⟩ qui as une base qui est Brahmā, ô ⟨toi⟩ qui as un corps qui est Īśvara, ô ⟨toi⟩ qui as des branches qui sont Viṣṇu, ô ⟨toi⟩ qui es éternel, ô ⟨toi⟩ qui es roi de tous les arbres, ô ⟨toi⟩ qui as beaucoup de bonheur, ô ⟨toi⟩ qui es le refuge de tous les êtres, ô (toi) qui donnes des fruits à manger. Que la fondre ne te frappe pas; que la hache ne te touche pas, que Vāyu ne te brise pas, que le feu ne te brûle pas, que le roi ne te détruise pas, que l'éléphant furieux ne te renverse pas. Le clignement de nos yeux qui est chose mauvaise, le tremblement des sourcils qui est chose mauvaise, les rêves mauvais, les pensées mauvaises, tous les [...] mauvais de ceux qui possèdent le ciel ou la condition humaine, délivres-en, détruis-les.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1918, pp. 9–12) with a French translation; the Khmer portion was reedited by Saveros Lewitz (1971, pp. 91–103) with a French translation; reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 184.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1971. "L'inscription de Phimeanakas (K. 484): Étude linguistique." BEFEO 58, pp. 91–103. DOI: 10.3406/befeo.1971.5075. [URL]. Pages 91–103.

[GC] Cœdès, George. 1918. "Études cambodgiennes, XII: Le site primitif du Tchen-La; XIII: Notes sur Tcheou Ta-kouan; XIV: Une nouvelle inscription du Phĭmānàkàs; XV:

Inscription du Phnoṃ Dĕi; XVI: Essai de classification des documents historiques cambodgiens conservés à la bibliothèque de l'École française d'Extrême-Orient." BEFEO 18 (9), pp. 1–28. DOI: 10.3406/befeo.1918.5900. [URL]. Pages 9–12.